

## *Nuit blanche* fidèle à lui-même

Anne-Marie Guérineau

Number 107, Summer 2007

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/19951ac>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

### ISSN

0823-2490 (print)

1923-3191 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Guérineau, A.-M. (2007). *Nuit blanche* fidèle à lui-même. *Nuit blanche*, (107), 2-2.

# Nuit blanche fidèle à lui-même



**C'**est pendant toute l'année 2007 que le magazine fête son 25<sup>e</sup> anniversaire et l'occasion se prête bien à la reprise du projet d'exploration du monde des lettres étrangères, amorcé en 1983 par un numéro consacré aux écrivains de la Nouvelle-Angleterre, réalisé sous la direction de Marc Chabot, Sylvie Chaput et Jean Provencher.

Ont suivi au cours des années les dossiers littéraires les plus divers\* dont plusieurs sur les littératures des Amériques (littérature de l'Équateur, du Costa Rica, du Brésil, etc.).

Cet été 2007, c'est au tour du Mexique de retenir notre attention guidée par Louis Jolicœur, écrivain, professeur et traducteur littéraire, qui met en lumière les éléments fascinants de cette culture. Évoquant les relations qui s'établissent entre nos deux sociétés, Louis Jolicœur présente une vision superbe du rôle des traducteurs. «[...] la traduction, ultime étape de ce jeu de miroirs, est bien plus que l'outil par lequel on découvre l'autre », [...] elle est « une forme de périphérie : on s'approche de l'autre sans le heurter, on l'explore sans le dénuder, [...] elle écoute quelqu'un avant de prêter attention aux mots ».

Un premier texte de Silvia Eugenia Castellero met en lumière la poésie de Xavier Villaurrutia. L'exposé s'accompagne d'un inédit du poète : « Dix morts », traduit par Silvia Pratt et Louis Jolicœur, poème d'une grande beauté.

Humberto Guzmán, quant à lui, dresse un panorama très large des œuvres de fiction, romans et nouvelles qui enrichissent les lettres mexicaines. Toujours dans le domaine du roman, l'article qui suit, de Javier Vargas de Luna, porte sur une œuvre exceptionnelle, le *Pedro Páramo* de Juan Rulfo, qu'il présente comme « un roman à contre-courant » encore aujourd'hui après cinquante ans. « Roman de murmures réveillés par des murmures qui se réveillent. »

Dans les inédits, d'autres ouvrages de fiction prennent leur place. « Un printemps torride », traduit par Nahed Noureddine, fait connaître un auteur prolifique, Marco Aurelio Carballo, récipiendaire de plusieurs prix littéraires, très actif dans le domaine de la culture.

Auteur également de première importance, grand animateur culturel, Hernán Lara Zavala propose une nouvelle inédite traduite par Caroline Létourneau, « Cap sur l'Histoire », tirée du recueil *Rumbo a la historia*.

Suit un article de Linda Amyot, « Mexicanas », sur les écrivaines mexicaines. L'auteure souligne, entre autres aspects communs au Québec et au Mexique, la contribution des femmes dans la création littéraire.

Au terme de ce dossier, Silvia Pratt nous offre un poème, « Île de lumière », traduit par Louis Jolicœur.

Toujours du côté de l'hispanophonie, Luc Martineau présente un échange entre le journaliste Ignacio Ramonet et le personnage le plus haut en couleur de l'Amérique latine, Fidel Castro.

Retour aux deux rubriques habituelles ; l'« Écrivain méconnu du XX<sup>e</sup> siècle » est consacrée à un auteur français très prometteur fauché en pleine jeunesse par la guerre, Jean Prévost, que François Ouellet présente comme un romancier d'une grande exigence morale, un auteur engagé. Quant à la raison invoquée par François Lavallée pour se disculper de maintenir Alexandre Dumas à distance, elle n'a jamais été abordée dans la rubrique « Le livre jamais lu ». Elle vous étonnera, mais vous convaincra-t-elle ? **NB**

Anne-Marie Guérineau

## \*Dossiers littératures étrangères parus dans *Nuit blanche*

- 2004 n° 94 : « Littérature de l'Équateur » sous la direction de Claude Lara
- 2002 n° 88 : « La littérature libanaise d'expression française » sous la direction d'Armelle Datin
- 2001 : Dossier spécial Internet - littérature des Amériques
- 2001 n° 82 : « La littérature costaricienne » sous la direction de Katia Duthion
- 1999 n° 76 : « La littérature brésilienne » sous la direction de Michel Peterson
- 1998 n° 70 : « La littérature hongroise » sous la direction d'Árpád Vigh
- 1995 n° 61 : « Littérature polonaise » sous la direction de Michel Peterson
- 1994 n° 57 : « Littérature irlandaise » sous la direction de Jean-Paul Beaumier
- 1990 n° 38 : « Visions sud-américaines » sous la direction de *Nuit blanche*
- 1989 n° 35 : « Littérature soviétique » sous la direction de Gilles Pellerin
- 1987 n° 27 : « La Grèce, l'écriture est politique » sous la direction d'Irène Perelli-Contos
- 1985 n° 21 : « Allemagne, les trajets culturels » sous la direction de Hans-Jürgen Greif
- 1985 n° 19 : « Yachar Kemal et la littérature turque » sous la direction de Normand Biron
- 1983 n° 9 : « Écrivains de la Nouvelle-Angleterre » sous la direction de Marc Chabot, Sylvie Chaput et Jean Provencher